

▶ Highlights

…今月は「7月9日から外国人住民の登録制度が変更」と「原市日本語教室1学期」のお知らせです。

英語

Registration System for Foreign Residents

In accordance with the partial amendment of the relevant laws, the Alien Registration Act will be abolished on July 9 (Mon.). From that date, foreign residents will be listed on the Basic Resident Registration along with Japanese residents, and will also be able to obtain a copy of a certificate of residence (*juminhyo*). In place of the Alien Registration Certificate currently issued to foreign residents, a "Resident Card" will be issued to foreign nationals legally residing in Japan for more than three months, and a "Special Permanent Resident Certificate" will be issued to special permanent residents. In addition, it will no longer be necessary to notify the City Hall of any changes in your residence status and/or period of stay. Provisional certificates of residence are scheduled to be mailed out at the beginning of May. Please check the items appearing on your certificate. Since provisional certificates of residence will be prepared based on the Alien Registration Source Table, you are requested to notify *Shimin-Ka* (Tel.775-5128/Fax775-9827) when any registered items have changed.

Haraichi Japanese Class (one-on-one)

Fridays, April 13 ~ July 20 (excluding May 4 and 11), 7:00 p.m. ~ 9:00 p.m. This class is for non-Japanese living or working in Ageo. The first 20 people will be accepted. Free of charge. To sign up, please contact *Haraichi Kouminkan* on or after April 6 (Fri.). Tel.721-4948/Fax721-4946 * You can join midway through the course.

For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m.

ポルトガル語

Sistema de Registro de Estrangeiro

De acordo com a revisão parcial da lei, o sistema de registro de estrangeiro será abolido a partir de 9 de julho, segunda feira, e passará a ser confeccionado o cartão de residente (*juminhyo*) nos municípios onde mora, da mesma forma que uma pessoa de nacionalidade japonesa. No lugar do Cartão de Registro de Estrangeiro que é usado para os estrangeiros residentes, será emitido o "Cartão de Residente" a quem residem legalmente neste país cujo prazo de permanência foi determinado por mais de 3 meses, ou "Cartão de Residente Permanente Especial" para os residentes permanentes. Em adição, não haverá necessidade de notificar a prefeitura caso houver qualquer tipo de alteração em relação ao seu tipo de visto e/ou período de permanência. Está programado que um Cartão de Residente Provisório será enviado via correio, em começo de maio. Por favor cheque os dados constantes no documento. O Cartão de Residente Provisório será elaborado com base no original do registro de estrangeiro e caso haja alguma mudança no seu registro, notificar junto à prefeitura *Shimin Ka* (Tel.775-5128/Fax775-9827) e providenciar a atualização.

Curso de Japonês de Haraichi (aulas individuais)

Período de 13 de abril à 20 de julho, todas às sextas feiras (exceção de 4 e 11 de maio), de 19h00 ~ 21h00, para estrangeiros residentes ou trabalhadores em Ageo. 20 vagas. Gratuito. Inscrições diretamente na *Haraichi Kouminkan* à partir de 6 de abril, sexta feira Tel.721-4948/Fax721-4946 * É possível entrar no meio do curso.

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) Tel.775-3548/Fax775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00 ~ 16h00).

スペイン語

Sistema del registro básico de residentes de los residentes extranjeros

Debido a la modificación de la ley, el lunes 9 de julio se abolirá la ley de registro de extranjeros. A partir de esa fecha, tanto a los japoneses como a los residentes extranjeros se les aplicará la ley de registro básico de residentes y se les elaborará el certificado de residencia. A los extranjeros que residan en Japón legalmente más de 3 meses y tengan un domicilio se les expedirá la Tarjeta de Residencia, y a los residentes permanentes especiales se les elaborará el certificado de residente permanente especial. En cuanto a la modificación del visado y el periodo de permanencia, una vez entrada en vigor la ley, no hace falta que se los declare en la municipalidad. A principios de mayo 2012, será enviado por correo el certificado de residencia provisional, por lo que le rogamos que lo verifique. Este certificado se elaborará a través del resguardo original de su registro de extranjero, así que haga el favor de realizar con exactitud el trámite de registro de extranjero en *Shimin-Ka*. (Tel.775-5128/Fax775-9827)

Curso de japonés en Haraichi Kouminkan (clase individual)

Horario: 13 de abril a 20 de julio (4 y 11 de mayo, descanso), 7:00-9:00 de la noche. Esta clase se dirige a los extranjeros que viven o trabajan en Ageo. Precio: Gratis. Capacidad: las primeras 20 personas. Matrícula: a partir del 6 de abril, 2012 en *Haraichi Kouminkan* (Tel.721-4948/Fax721-4946)

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso).

中国語

外国籍住民の登録制度

基于一部分法律的修改, 将于7月9日(星期一)废除外国人登录法, 外国籍居民也和日本人一样成为住民基本台账法的对象, 可以发行住民票副本等。对有在留资格同时在留期间有3个月以上的人交付「在留卡」代替现在的外国人登录证明书, 另外对持有特别永住资格的人交付「特别永住者证明书」。有关在留资格以及在留期间变更批准之后, 无需向市役所提出申报。临时住民票将于5月上旬邮寄, 收到以后请确认内容。临时住民票是根据外国人登录原票作成, 内容如有变更, 请在市民课 (Tel.775-5128/Fax775-9827) 申请变更手续。

原市公民馆教室(一对一形式)

4月13日~7月20日的每周五(5月4日和11日除外), 晚上7点~9点。对象为在市内居住或工作的外籍市民。定员20人(以报名先后为准)。免费。请在4月6日(星期五)之后到原市公民馆报名申请。Tel.721-4948/Fax721-4946*可以中途参加。

详细情况请在以下机关询问

自治振兴课电话775-3548(英语或日语)/Fax775-9819 或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。